

**STEPS – ELABORAR ESTRATEGIAS DE ESPECIALIZACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN LOCAL Y LOS RECURSOS DEL PATRIMONIO**



**EL PAPEL DEL PATRIMONIO CULTURAL EN EL AUMENTO DE LA COHESIÓN DE LA COMUNIDAD: Cartografía participativa del patrimonio cultural diverso**

Funded  
by the European Union  
and the Council of Europe



COUNCIL OF EUROPE



Implemented  
by the Council of Europe

EUROPEAN UNION

CONSEIL DE L'EUROPE

## Índice

Qué es el patrimonio cultural – la visión del Convenio marco del Consejo de Europa sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (Convenio de Faro) .....	4
Las ciudades como centro de atención – El programa “Ciudades interculturales” .....	5
MUSEO INTERCULTURAL DE OSLO (NORUEGA) .....	6
MAPA INTERCULTURAL DE MELITOPOL (UCRANIA).....	7
EL CASTILLO DE LUTSK – UNIDO POR UNA HISTORIA COMÚN (UCRANIA).....	7
PEQUEÑO TEATRO – GRAN LUGAR DE INSPIRACIÓN – PAVLOGRAD (UCRANIA).....	8
EL CARNAVAL DE PATRAS (GRECIA).....	8
PROYECTO “SPARC” – PATRAS (GRECIA) Y BARI (ITALIA) .....	9
ORQUESTA CREATIVA – SANTA MARIA DE FEIRA (PORTUGAL).....	9
TENDENCIAS URBANAS Y MICRO ABIERTO – LOGROÑO (ESPAÑA).....	10
FESTIVAL “TODOS” – LISBOA (PORTUGAL).....	10
APROPA CULTURA EN BARCELONA (ESPAÑA).....	11
CENTRO ESPAI AVINYÓ-LLENGUA I CULTURA EN BARCELONA (ESPAÑA).....	11
EL CENTRO DANÉS PARA LAS ARTES Y LA INTERCULTURALIDAD (DINAMARCA).....	13
STEPS – Cartografía participativa del patrimonio diverso .....	14
Reconocimiento y representación inclusiva:.....	15
Mayor participación democrática e integración social de todos los habitantes.....	16
Negociación de una visión común del futuro de la comunidad.....	17
Lecciones aprendidas: .....	17
Anexo I – Cómo forjar un proceso participativo para realizar una cartografía del patrimonio cultural común.....	19
0. Preparación.....	19
1. Hallar a los cartógrafos.....	24
2. Discutir temas y expresiones del patrimonio cultural .....	26
3. Elaborar una herramienta para apoyar el proceso de cartografía.....	29
4. Cartografía.....	29
5. Difusión.....	32

DRAFT

## Qué es el patrimonio cultural – la visión del Convenio marco del Consejo de Europa sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (Convenio de Faro)

Se reconoce que el patrimonio cultural puede ser una fuente y una oportunidad para promover el contacto, los intercambios y la reciprocidad entre diferentes partes interesadas y públicos. Éste es particularmente el caso cuando las personas que se relacionan con el patrimonio no se consideran consumidores pasivos, sino creadores, distribuidores y responsables de la toma de decisiones.

El alcance cada vez amplio de la política de patrimonio facilita la discusión sobre los efectos sociales del patrimonio cultural y sobre la manera en que éste puede contribuir a aumentar la cohesión de la comunidad, a fortalecer el sentimiento de pertenencia de toda la población y a desarrollar la capacidad de los ciudadanos en unas sociedades pluralistas y democráticas. El Convenio marco sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (el Convenio de Faro) ha iniciado una contribución importante a este debate, y ha dado lugar a que la atención deje de centrarse en el paradigma de la protección de objetos, colecciones, monumentos y sitios específicos para concentrarse en la naturaleza interactiva del patrimonio cultural, reconociendo que se define y redefine por las acciones humanas y que no debe percibirse como estático o inmutable.

El “Convenio de Faro” pone de relieve los aspectos importantes del patrimonio en la medida en que están relacionados con los derechos humanos y la democracia. Promueve una mejor comprensión del patrimonio y de su relación con las comunidades y la sociedad. El Convenio alienta a todos los miembros de la sociedad a reconocer que los objetos y los lugares no son, en sí mismos, lo que importa del patrimonio cultural. Su importancia radica en el significado que tienen para las personas y en la utilización que éstas hacen de los mismos, así como en los valores que representan.

El patrimonio cultural también es un recurso para la protección de la diversidad cultural y del sentido del lugar ante la normalización y el aburguesamiento crecientes: de hecho, tal como indica Christopher Tilley<sup>1</sup>, un territorio esté se sitúe lejos de las personas, de las narrativas y de la representación colectiva es “vulnerable a la explotación y homogéneo en su valor de cambio potencial para cualquier proyecto”.

A este respecto, el Plan de Acción del Convenio de Faro promueve acciones orientadas al patrimonio y centradas en las personas en torno a un interés común definido. Sostiene que cuando el patrimonio se considera una fuente y un recurso, la opinión, los intereses y las aspiraciones de todas las personas son importantes.

El Convenio está de acuerdo con la idea de que la cultura puede entenderse como un conjunto de instrumentos simbólicos y conceptuales que los miembros de una sociedad necesitan para interpretar la realidad que les rodea.

---

1 Tilley, C., (2008) “Phenomenological approaches to landscape archaeology”, en David, B. y Thomas, J., *Handbook of landscape archaeology*.

Por consiguiente, cuando más culturalmente diversa es una sociedad, más rico es el conjunto de interpretaciones a disposición de sus ciudadanos, siempre que la diversidad se acepte de manera positiva. En este modelo, el papel del patrimonio es proporcionar a los ciudadanos una estabilidad conceptual y una confianza en sí mismos suficientes para adaptarse a un cambio adecuado sin sentirse confusos ni amenazados. Una comprensión y construcción común del patrimonio, incluida la negociación activa de su significado, también es una capacidad importante de los ciudadanos en una democracia.

Por lo tanto, tal como indica el Parlamento Europeo y el Consejo Europeo en su Decisión 2017/864 relativa a un Año Europeo del Patrimonio Cultural (2018), “[l]os nuevos enfoques participativos e interculturales de las políticas de patrimonio, así como las iniciativas educativas que atribuyen la misma dignidad a todas las formas de patrimonio cultural, pueden acrecentar la confianza, el reconocimiento mutuo y la cohesión social”.

### **Las ciudades como centro de atención – El programa “Ciudades interculturales”**

En los últimos decenios, las ciudades están desempeñando nuevamente un papel central en la labor encaminada a potenciar la integración inclusiva y la cohesión. Esto obedece a su condición intermedia, al ser al mismo tiempo globales y locales. La flexibilidad de las instituciones municipales y el reto que conlleva asumir mayores responsabilidades consolidan esta tendencia. En particular, en toda Europa, la regionalización y la descentralización han fortalecido el papel de los municipios como fundadores, coordinadores y algunas veces organizaciones de la vida artística y cultural.

Además, en un escenario en el que las ciudades europeas son cada vez más diversas desde el punto de vista étnico, las artes y el patrimonio también son cada vez más diversos y polifacéticos. Todas las artes y el patrimonio de una ciudad se forjan a lo largo de la historia. Al mismo tiempo, pueden ser objeto de negociación continua y modelarse activamente.

El patrimonio urbano es el depositario de la identidad de una ciudad. Las identidades urbanas, que difieren de las nacionales, son más fácilmente inclusivas para todos los que viven en una ciudad, a través de las fronteras o ciudadanías nacionales, debido a las interacciones diarias que vive una población plural.

Tal como señaló claramente André Malraux, las políticas culturales nacionales en Occidente se han limitado durante mucho tiempo al ideal de “poner las mejores obras de la humanidad a disposición del mayor número de personas posible”<sup>2</sup>. Por otra parte, un enfoque intercultural del sector del patrimonio se centra en la idea de la creación y gestión de espacios públicos, y permite a una ciudad abrir activamente la identidad urbana a todas las comunidades, aumentando la confianza, el reconocimiento mutuo y, en último término, la cohesión social a través de una identidad inclusiva para todos.

---

<sup>2</sup> Famosa expresión de André Malraux, recogida en el decreto fundador del Ministerio de Cultura francés, en 1959.

En particular, el marco de política intercultural, apoyado por el programa “Ciudades interculturales” (ICC) del Consejo de Europa y por las más de 130 ciudades que forman parte de la red de ICC, se asienta en la idea de que un sentimiento de pertenencia a una ciudad intercultural no puede basarse en la religión o el origen étnico, sino en un compromiso común con una comunidad política. Aceptar que la cultura es dinámica y que las personas están apegadas a múltiples tradiciones es uno de los principales puntos operativos del marco de ICC que puede aplicarse asimismo al patrimonio cultural.

Por este motivo, en los diez últimos años la actividad de la red ha observado una serie de buenos ejemplos del uso que puede hacerse de la producción y negociación del patrimonio cultural a fin de impulsar el diálogo, la comprensión y el reconocimiento mutuo.

### **MUSEO INTERCULTURAL DE OSLO (NORUEGA)**

El Museo Intercultural se fundó para reflejar la realidad intercultural de Oslo, lo que otros museos no estaban haciendo. Se estableció como una fundación pública que emprendió una transformación galardonada de una vieja comisaría y, en 2006, se fusionó con otros dos museos, entre ellos el viejo Museo de la Ciudad. Su filosofía de respetar la diversidad y de adoptar un enfoque igualitario se integró desde el comienzo en su representación – con una mayoría de personas de origen inmigrante en su junta directa.

Concibe asimismo el museo como un espacio de diálogo en el que participe la mayor diversidad posible de personas. Por lo tanto, se centra en cuestiones de salud mental y discriminación contra los homosexuales, y en las relaciones intergeneracionales e interculturales, y se apoya en los aspectos universales y comunes de la cultura – como los ritos de la transición – a fin de establecer conexiones entre las diferencias étnicas.

Ha albergado más de 100 exposiciones de arte, actuaciones y cursos (pintura, danza y narración) para niños y jóvenes. También organiza visitas turísticas en la parte más diversa de la ciudad, y cuenta historias sobre las comunidades inmigrantes históricas y contemporáneas y sobre las influencias mutuas entre los diferentes grupos de la población.

Otro aspecto importante es prestar asistencia a los jóvenes para que accedan a la formación y al mercado de trabajo en el ámbito del patrimonio cultural y, además, ayudar indirectamente a los artistas pertenecientes a minorías a entrar en redes creadas, y presentarles en la galería y promoverles para que expongan en otras galerías y museos profesionales. Se imparte formación especial en materia de concienciación y competencia intercultural a profesionales en el ayuntamiento de la ciudad, y a los colegiales.

El museo adopta asimismo una postura pública en lo que respecta a la defensa de los derechos de los migrantes a través de exposiciones, debates y seminarios, incluida una serie continua de debates públicos y de reuniones en cooperación con la Universidad de Oslo y el Centro contra el Racismo, abordando temas controvertidos pertinentes para la diversidad en Noruega.

### **MAPA INTERCULTURAL DE MELITOPOL (UCRANIA)**

Una de las cinco dimensiones principales de la estrategia de ICC de Melitopol es el turismo intercultural y la hospitalidad. En consonancia con esta dimensión, el coordinador local de ICC emprendió la iniciativa “Mapa Intercultural” en agosto de 2017.

El “Mapa Intercultural” es una encarnación de una ambiciosa idea de añadir los gustos y sabores de diferentes cocinas de la cultura étnica de Melitopol a la lista de prácticas culturales. Esta idea se inspiró en la verdadera rareza histórica de nuestra ciudad – el libro “Consejos prácticos de los cocineros de Melitopol del siglo XIX” –, que se descubrió, restauró y publicó en 2017. Las recetas de este libro fueron reunidas una vez celosamente por un joven oficial, que se ganó el corazón de su amada al haber recorrido todos los asentamientos recopilando cuidadosamente una gran variedad de recetas típicas de cada cultura que residía en Melitopol en aquella época.

Basándose en la información del libro, el “Mapa Intercultural” se creó para incluir los restaurantes étnicos de la ciudad que se especializan en la cocina étnica – georgiana, karaim, tatar, húngara, judía y alemana. También se preparó un vídeo de corta duración sobre cada cultura étnica que mostraba el vestuario, la música, las tradiciones y, por supuesto, la cocina. El mapa se publicó y distribuyó a los invitados y participantes de la celebración del 233º aniversario de la ciudad de Melitopol.

Esta iniciativa concienció a los residentes de Melitopol y a sus visitantes acerca de la historia intercultural de la ciudad, y dio lugar a que aumentara la clientela de los restaurantes de cocina étnica participantes. Esta acción es el resultado de la estrecha colaboración entre las PYME locales, la universidad local (historiadores y estudiantes) y el Ayuntamiento de Melitopol.

### **EL CASTILLO DE LUTSK – UNIDO POR UNA HISTORIA COMÚN (UCRANIA)**

El castillo de Lutsk se utiliza como un centro de diálogo e interacción intercultural, que ofrece un espacio público para todas las nacionalidades y grupos étnicos que viven en la ciudad y pretende unir a las personas poniendo de relieve su historia común. Alberga varios eventos culturales, como festivales o exposiciones de arte, que alientan a diferentes comunidades étnicas/culturales a participar y a expresar su identidad cultural. Cabe citar como ejemplo el festival “Paleta de culturas”, la exposición de arte “Una noche en el castillo de Lutsk”, el festival “Verano en Polesia con folklore”, o el festival de espíritu medieval “El banquete del príncipe”. Además, se celebran regularmente debates sobre temas históricos, en los que participan historiadores y representantes de las minorías nacionales, que informan a la población local sobre la historia intercultural de la ciudad, ya que cada grupo étnico ha contribuido a su desarrollo. El castillo de Lutsk se ha convertido en un objeto de patrimonio urbano, compartido por todos. Sus eventos son organizados por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de la Ciudad de Lutsk, en cooperación con varias ONG y asociaciones étnicas/culturales.

### **PEQUEÑO TEATRO – GRAN LUGAR DE INSPIRACIÓN – PAVLOGRAD (UCRANIA)**

La renovación y transformación del histórico Drama Theatre de Pavlograd, del siglo XIX, formó parte de una iniciativa emprendida en el marco del “Programa de desarrollo cultural y preservación del patrimonio cultural de Pavlograd para 2015-2020” de la ciudad. Como un objeto del patrimonio cultural, el viejo edificio se ha transformado en un centro de teatro abierto para todos, que ofrece un espacio para la educación y las actividades culturales, el contacto social y la interacción, el diálogo y la creatividad. El proyecto aspira a vincular el patrimonio cultural de la ciudad con los retos sociales actuales. En vista de la creciente migración forzada, por ejemplo, pretende asegurar que se atiendan las necesidades sociales y culturales de los migrantes, y apoyar a estos últimos para que afronten sus experiencias y superen sus traumas a través del arte y del teatro. El proyecto está dirigido conjuntamente por el Ayuntamiento, una serie de ONG, instituciones de educación secundaria y superior, comunidades y grupos artísticos/culturales, y la principal empresa de carbón de la ciudad. Se ha previsto realizar una evaluación al final de su puesta en práctica, en 2020.

### **EL CARNAVAL DE PATRAS (GRECIA)**

El Carnaval de Patras se remonta a más de 180 años y ha evolucionado enormemente debido a las diferentes influencias culturales de Patras, el Este de Italia y las Islas Lónicas. Basada en la apertura, la creatividad y la innovación, la cultura experimenta aquí una transformación continua, fusionando diversos elementos culturales y adaptándose a temas sociales de actualidad. El carnaval tiene lugar cada año, desde el 17 de enero hasta principios de marzo, y concluye el “Lunes de Pascua”. A lo largo de estas semanas hay una serie de actividades y celebraciones, como desfiles y bailes, exposiciones y concursos creativos, así como un “Carnaval de niños” celebrado el penúltimo fin de semana. Los desfiles abordan específicamente cuestiones sociales de actualidad, mientras que los vestuarios y las carrozas están diseñadas y creadas para reflejar estas cuestiones. Cada desfile tiene un tema concreto, como la igualdad, la discriminación, los derechos humanos, la migración o el desempleo. Cualquier persona puede participar en un grupo de carnaval y constituir uno, y tiene la oportunidad de tomar parte en un concurso y de ganar un “premio de honor” en la ceremonia de clausura. Los grupos pueden crear sus propias carrozas, aunque éstas suelen ser diseñadas y creadas por el “Laboratorio del Carnaval de Patras”. El carnaval es organizado por el Municipio de Patras, concretamente por la “Empresa municipal del Carnaval de Patras”, pero los grupos del carnaval propiamente dichos desempeñan un papel importante en la organización y preparación de los eventos. El carnaval es evaluado cada año por un comité, que acepta propuestas y formula recomendaciones para el año siguiente.

### **PROYECTO “SPARC” – PATRAS (GRECIA) Y BARI (ITALIA)**

El proyecto SPARC está financiado por el programa “INTERREG Grecia-Italia” de la UE, y tiene por objeto promover el desarrollo sostenible en Patras (Oeste de Grecia), así como en Putignano y Bari (Este de Italia), valorizando y aumentando el patrimonio cultural y natural de estas regiones. Entre los bienes más importantes del patrimonio cultural de Grecia e Italia, que participan en la puesta en práctica de la estrategia del proyecto, se cuentan el Carnaval de Patras, el Carnaval de Putignano y diversas instituciones teatrales y cinematográficas. Existen “Centros de creatividad” para apoyar y enriquecer el sector creativo y cultural, conectándolo asimismo con otros sectores. A fin de garantizar la sostenibilidad de los resultados, se alientan otras iniciativas de largo plazo que están vinculadas con SPARC, y los Centros de creatividad seguirán operativos al menos cinco años más. El proyecto también incluye un plan de evaluación y supervisión.

### **ORQUESTA CREATIVA – SANTA MARIA DE FEIRA (PORTUGAL)**

La “Orquesta creativa” es un proyecto comunitario que tiene por objeto promover la dimensión social de la música. La orquesta es accesible para todos, independientemente de la experiencia musical, de la edad, o del origen social/cultural de las personas. Basada en el pluralismo y en la combinación de diferentes artes, vidas y conceptos, la orquesta fomenta la innovación y la creación de formas alternativas de hacer música, alejándose de las formas convencionales. Es un proyecto en el que las diferencias se valoran y requieren, y en el que varios grupos sociales se unen, colaboran y crean juntos.

### **TENDENCIAS URBANAS Y MICRO ABIERTO – LOGROÑO (ESPAÑA)**

“Tendencias urbanas y micro abierto” es un espacio para la participación de los jóvenes de diferentes orígenes en la ciudad de Logroño. A pesar de su condición oficial como ciudadanos de Logroño, y de que estos jóvenes comparten espacios formales comunes en las escuelas secundarias, se les seguía separando en los espacios no formales de las relaciones debido a sus orígenes, al provenir de América Latina, Rumanía, Pakistán, Marruecos, etc.

A fin de evitar la segregación, la ciudad propuso hallar un punto de interés común que pudiera contribuir a que los jóvenes se reunieran, interactuaran y crearan algo juntos. Se eligió el “hip hop” como una herramienta para reunirlos, y la ciudad creó un espacio libre de reunión orientado a los jóvenes para promover la participación y facilitar la expresión emocional a través de la cultura urbana y sus diferentes disciplinas: danza, música, artes plásticas, etc., utilizando el lenguaje de la música, el arte, la danza, “batallas de rap” de estilo libre, “beat-box”, etc.

Una combinación de jóvenes de diversos orígenes participan y se expresan en una nueva lengua, en la suya propia y en otras diferentes, para comunicar su visión del mundo y la expresión emocional de sus experiencias. El “hip hop” ha demostrado ser un instrumento que permite a estos jóvenes expresarse libremente, pero también desarrollar una actitud de aceptación y de respeto por las diferencias. Gracias a esta atención específica a la interculturalidad en la gestión del espacio, los resultados artísticos son muy creativos y son potenciados por la influencia de diversas referencias culturales que los hacen únicos. La experiencia se ha convertido en un buen ejemplo de cómo la diversidad puede traducirse en una mayor creatividad y enriquecimiento cultural.

A raíz de esto y sobre la base de la relación continua de estos jóvenes con el “hip hop” como medio, se han introducido otros elementos a fin de profundizar en los aspectos de la participación democrática, la ciudadanía, la diversidad, la tolerancia, la lucha contra los rumores, etc., aumentando la capacidad crítica y el compromiso de los jóvenes.

Existe una evaluación de este programa como una evaluación del Plan Intercultural de la ciudad y de los proyectos de intervención social y educativa llevados a cabo con los jóvenes.

### **FESTIVAL “TODOS” – LISBOA (PORTUGAL)**

“Todos” es un festival que tiene un impacto simultáneo en diversos escenarios de política. Es un festival anual de música y cultura del mundo que combina a profesionales internacionales y a artistas locales. Es un evento itinerante situado en un barrio particular de la ciudad durante tres años antes de trasladarse a otro. Puede ser un distrito en el que el ayuntamiento de la ciudad desee centrar sus esfuerzos, por ejemplo, mediante la combinación de la renovación urbana, el empleo y el desarrollo empresarial, y la integración de los migrantes.

El festival se organizó por primera vez en el distrito de Largo do Intendente/Mourarit, pero ahora se centra en su tercer nuevo territorio, en la zona de São Bento y Poço dos Negros. Los organizadores pretendieron descubrir nuevos lugares interculturales en la ciudad de Lisboa, desafiando la idea de los guetos y acercando más a las personas de diferentes orígenes culturales y grupos de edad. El programa del Festival pone de relieve la interculturalidad presente en Lisboa, y el diálogo interreligioso es un subtema asociado con esa idea.

La edición de 2016 tuvo lugar el 12 y 15 de septiembre, e incluyó actuaciones en la calle, una exposición fotográfica itinerante, teatro, gastronomía, música, dibujo, danza, visitas, paseos y reuniones, entre muchas iniciativas que fomentan una nueva visión de la ciudad y de su relación con otras culturas.

El barrio es rico en diversidad. Desde bares y restaurantes africanos, en los que se puede degustar “cachupa” y escuchar música de Cabo Verde, hasta peluquerías y restaurantes brasileños; desde comercios de vendedores pakistaníes y nepaleses hasta la escuela secundaria Passos Manuel, uno de los socios en esta iniciativa, donde estudian niños de 33 nacionalidades diferentes.

### **APROPA CULTURA EN BARCELONA (ESPAÑA)**

Apropa Cultura es una red de instalaciones culturales, tales como teatros, salas de conciertos, festivales y museos, cuyo objetivo principal es fomentar la inclusividad mediante la promoción de actividades y eventos culturales. La iniciativa comenzó durante la temporada 2006/2007, cuando L’Auditori estableció Auditori Apropa: un programa encaminado a atraer a grupos que corren el riesgo de exclusión social, que alienta a las minorías a asistir a los eventos a un precio más bajo. Pocos años después, L’Auditori invitó a otras organizaciones de Barcelona a participar y, como consecuencia, Apropa Cultura se creó como un nuevo programa rico que ofrecía todo tipo de eventos: música, teatro, danza y circo. En la actualidad, Apropa cuenta con 15 ciudades con un total de 55 centros culturales, y en cada temporada se contabilizan 20.000 espectadores.

Además de la música, el teatro, la danza y el circo, Apropa proporciona una amplia gama de actividades: por ejemplo, los museos y centros culturales ofrecen visitas gratuitas de sus exposiciones. Algunas actividades se han concebido exclusivamente para grupos vulnerables y se llevan a cabo durante toda la temporada en diferentes teatros y auditorios. Asimismo, cada año se organizan cursos de artes escénicas, música, artes plásticas y artes visuales. Concretamente, “Educa amb l’Art” (“Educar con arte”) es un proyecto orientado a los trabajadores sociales, terapeutas, coordinadores, etc. sin ningún conocimiento previo de arte o música.

La filosofía y el principal objetivo de Apropa Cultura es prevenir la exclusión social fomentando la participación de las personas mediante la promoción de la democratización de la cultura. En particular, han participado los siguientes grupos vulnerables: personas con discapacidades físicas o intelectuales y con enfermedades mentales, personas mayores, inmigrantes, niños y adolescentes, personas con problemas de drogadicción y mujeres víctimas de violencia doméstica. De hecho, Apropa cree firmemente que la cultura desarrolla la creatividad al tiempo que el bienestar, la confianza y la autoestima de las personas.

### **CENTRO ESPAI AVINYÓ-LLENGUA I CULTURA EN BARCELONA (ESPAÑA)**

El Centro Espai Avinyó-Llengua y Cultura ofrece desde 2011 una amplia diversidad de actividades culturales que pretenden ser lo más inclusivas posible, subrayando la importancia de la interculturalidad a través de las obras de arte de artistas provenientes

de diferentes entornos culturales.

Las actividades culturales se realizan con diferentes formatos, como la fotografía, el cine, la danza, la música, etc. Estas ricas formas de expresión reflejan la multiculturalidad de Barcelona, fomentando el diálogo y fortaleciendo las relaciones entre los participantes.

Muchas actividades se llevan a cabo en asociación con la Estrategia BCN Antirumores y/o la Red BCN Antirumores. Estas conexiones fomentan la sensibilización acerca de la diversidad cultural, la armonía y la convivencia, desalentando los estereotipos. También es igualmente importante señalar que las actividades tienen asimismo el objetivo de promover la cultura popular y contemporánea catalana, subrayando la importancia del patrimonio histórico y cultural de la ciudad.

El Centro Espai Avinyó-Llengua y Cultura transmite un mensaje claro: la diversidad cultural debería percibirse como un elemento enriquecedor que fortalece las conexiones, fomenta la creatividad, y pone de relieve los valores de la igualdad y el respeto mutuo.

## **EL CENTRO DANÉS PARA LAS ARTES Y LA INTERCULTURALIDAD (DINAMARCA)**

El DCAI actúa como un “centro de la mente” o grupo de reflexión para la transformación intercultural del sector cultural, en lugar de cómo un espacio público físico de reunión, aunque está ubicado en un centro de cultura global y de música mundial. Su objetivo es crear una plataforma nacional que refleje la diversidad de la sociedad danesa en el sector cultural, desarrollando la competencia intercultural. Con el fin de lograr este objetivo, colabora con socios para hacer sentir la presencia de una nueva generación de artistas daneses de origen inmigrante, que han crecido en la periferia de las cinco ciudades más importantes de Dinamarca.

El DCAI pretende cambiar las estructuras de representación, con objeto de que la experiencia vital de los suburbios de migrantes se refleje plenamente en la cultura que sigue dominada por la cultura popular rural o la cultura refinada urbana. Ha entrevistado a migrantes en los suburbios para reunir sus historias e imágenes, y ha alentado a los teatros nacionales a ampliar su repertorio participando en coproducciones y alianzas con artistas de origen inmigrante. También insta a los teatros a que amplíen el acceso para que haya una audiencia más diversa, en su propio beneficio.

El DCAI fue establecido como Project Brændstof por el Condado de Copenhague, en 1999. De 2007 a 2010, el Centro fue financiado por el Ministerio de Cultura en una estructura de gobernanza temporal y específica. Desde 2011, el DCAI es una ONG “autónoma” gestionada a título privado.

El objetivo del DCAI es permitir la participación plena e igualitaria de las personas y comunidades de todos los orígenes en la evolución continua y la modelación de todos los aspectos de la vida cultural danesa, y ayudar a eliminar cualquier obstáculo a dicha participación. El DCAI promueve la diversidad cultural fortaleciendo la capacidad de las industrias culturales para producir y distribuir bienes y servicios, y ayudándoles a acceder a los mercados nacionales e internacionales.

El centro tiene por objeto cooperar con cualquier organización que participe en el sector creativo, y apoya iniciativas que se inspiran en el intercambio de ideas y técnicas entre los artistas de diferentes orígenes. El enfoque del DCAI alienta y tiene por objeto mejorar el acceso a los conocimientos entre la diversidad cultural y el diálogo intercultural en el contexto de la globalización. El DCAI presta particular atención al desarrollo de las capacidades de las partes interesadas y de los responsables de la toma de decisiones en la gestión de la diversidad cultural y del diálogo intercultural.

## STEPS – Cartografía participativa del patrimonio diverso

Como se ha señalado anteriormente, el proyecto STEPS se apoya en la idea de que el patrimonio está implicado en los complejos procesos sociales en los que las personas o las comunidades identifican aquellas cosas que tienen valor para transmitirlos a futuras generaciones. Éstas comprenden prácticas y tradiciones, así como la red de significados que refuerzan el sentimiento de pertenencia y el espíritu de comunidad, y que forman parte de la creación y gestión de espacios.

Experiencias anteriores llevadas a cabo por el Consejo de Europa (en particular a través de ICC y de la labor del Convenio de Faro) demuestran que las actividades culturales y sociales – festivales, eventos, o simplemente experiencias y prácticas recreativas diarias – brindan oportunidades para interactuar con personas de diferentes orígenes, y no sólo potencian la identidad pluralista de la comunidad, sino que también refuerzan la estrecha relación de la comunidad con el medio ambiente general.

Por lo tanto, la metodología de STEPS se basa en la experiencia y los logros del Consejo de Europa, la Unión Europea y las ciudades europeas (en particular las que participan en ICC) en el ámbito del patrimonio cultural, así como en el de las sociedades culturalmente diversas.

El marco teórico del proyecto se apoya asimismo en la idea de que el sentimiento de pertenencia se fomenta mediante: 1) el reconocimiento y la representación inclusiva; 2) la mayor participación democrática y la integración social de todos los participantes al negociar el significado del patrimonio cultural común y al tomar una decisión sobre el mismo, y 3) la negociación de una visión común para el futuro de la comunidad que acomode voces pluralistas.

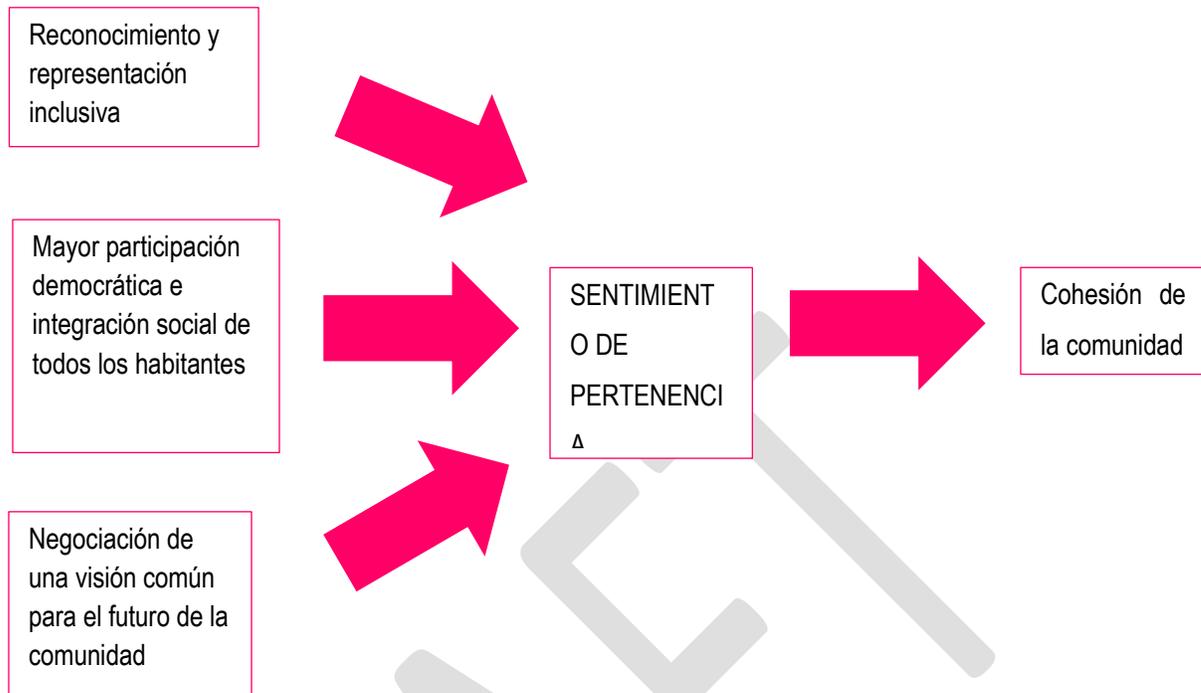
Una serie de estudios, así como la labor del Consejo de Europa en el ámbito de la cohesión social (Estrategia revisada para la cohesión social, 2004<sup>3</sup>), han asociado el sentimiento de pertenencia con la cohesión social y de la comunidad. En particular, Ted Cantle<sup>4</sup> describe una comunidad cohesiva como aquella en la que:

- existe una visión común y un sentimiento de pertenencia para todos;
- la diversidad de orígenes y circunstancias de las personas se aprecia y valora positivamente;
- las personas de diferentes orígenes gozan de oportunidades similares, y
- se establecen relaciones fuertes y positivas entre las personas de diferentes orígenes y con diferentes circunstancias en el lugar de trabajo, las escuelas, los vecindarios, etc.

---

<sup>3</sup> Véase: [https://www.coe.int/t/dg3/socialpolicies/socialcohesiondev/source/RevisedStrategy\\_en.pdf](https://www.coe.int/t/dg3/socialpolicies/socialcohesiondev/source/RevisedStrategy_en.pdf)

<sup>4</sup> T. Cantle (2002), *Guidance on Community Cohesion*, The Local Government Association.



A través de la cartografía participativa, los miembros de la comunidad crean colectivamente inventarios visuales de los bienes de su propia comunidad. Negocian lo que puede figurar en el inventario. Esto se traduce en un mapa de aquellos bienes del patrimonio que constituyen la identidad pluralista de la comunidad. Los bienes pueden incluir patrimonio edificado, así como características del patrimonio intangibles (tradiciones, prácticas, conocimientos y expresiones de la creatividad humana), y todo lo que las personas que viven y trabajan en sus territorios consideren que es importante para ellas, en consonancia con los principios de Faro.

Este proceso permite comprender mejor lo que significan estas características para las personas y el impacto que éstas tienen unas en otras. Además, el grupo adquiere más conocimientos sobre el valor específico que diferentes miembros de la comunidad conceden a los bienes de la comunidad.

### **Reconocimiento y representación inclusiva:**

Tal como ha destacado Charles Taylor<sup>5</sup>, “el debido reconocimiento no es sólo una cortesía que debemos a las personas. Es una necesidad humana vital”.

---

<sup>5</sup> C. Taylor (1992), *The Politics of Recognition*.

Axel Honneth<sup>6</sup> va más lejos aún al describir el modo en que esta necesidad de reconocimiento y de representación en el espacio cultural común a menudo se deniega a las personas pertenecientes a un grupo minoritario, cuya cultura y estilo de vida no se consideran dignos de conocimiento público, de reconocimiento y de celebración, cuanto menos de formar parte de la narrativa colectiva de la zona.

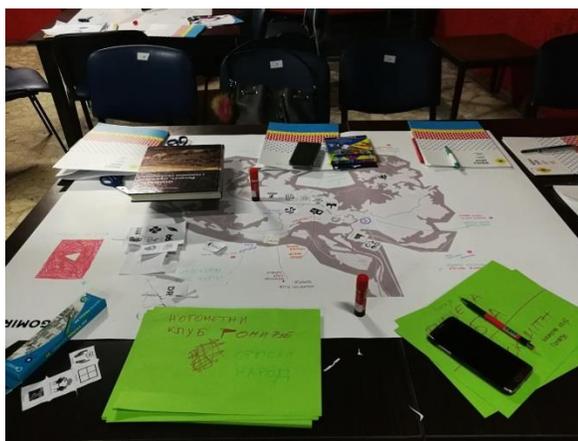
La cartografía participativa del patrimonio cultural llevada a cabo por un grupo diverso de residentes tiene la virtud cardinal de dar a conocer las culturas de otros y de hacerlas legítimas. Contribuye a procesos de reconocimiento que crean las condiciones para una mejor existencia compartida en las ciudades.

La cartografía siempre ha sido el medio adecuado para expresar el conocimiento tácito de los recursos y su importancia cultural. Cuando es iniciada por la administración local, como en el caso de STEPS, transmite el mensaje firme de que todas las personas pueden participar en la negociación de lo que constituye el patrimonio cultural.

El proceso de cartografía también añade una dimensión de conocimiento mutuo, y es fundamental para descubrir y revelar la diversidad que existe en la zona urbana, incluso en lugares que tal vez no parezcan diversos a primera vista. El conocimiento mutuo de esta diversidad fomenta el diálogo entre las comunidades. Ayuda a las personas a comprenderse y a reconocerse como igualmente dignas.

### **Mayor participación democrática e integración social de todos los habitantes**

Los conocimientos interculturales, la reciprocidad y el intercambio de poderes son puntos operativos importantes del marco intercultural que también se consideraron primordiales en STEPS. La idea subyacente es que el pleno potencial de las personas debe ser reconocido por la sociedad en la que viven, y que las personas no deberían sentirse intimidadas o estereotipadas. Por este motivo, se alienta a las administraciones locales a crear espacios y oportunidades para que las personas participen en pie de igualdad en la toma de decisiones.



Esto también es aplicable a la gestión del patrimonio y a las políticas de patrimonio, ámbitos en los que se insta a las personas a desempeñar un papel activo en la negociación de lo

*Recognition?*

que valoran como patrimonio cultural y de lo que éste significa para ellas, en lugar de limitarse a ser consumidores pasivos de decisiones verticales.

Formar parte de una negociación y de la toma de decisiones en relación con el pasado, el presente y el futuro de la comunidad en la que vivimos es una parte importante de la vida democrática. También ayuda a desarrollar competencias cada vez más necesarias en el siglo XXI.

Las actividades de cartografía interactiva son particularmente eficaces en este ámbito, ya que el mero hecho de reflejar los conocimientos locales detallados sobre todas las áreas representadas en un mapa determinado requiere la aportación de las personas que viven, trabajan y juegan en cada parte de dicho mapa. En pocas palabras, todas las personas tienen conocimientos especializados sobre su propia parte personal del mapa.

### **Negociación de una visión común del futuro de la comunidad**

Un concepto fundamental en la cartografía participativa es que no sólo debería recopilar narrativas, sino suscitar un debate sobre la búsqueda de un hilo conductor para adoptar una visión común del futuro, basada en la mejora del patrimonio local y en los deseos de la población local.

Esta visión es una construcción colectiva, integrada por las historias y representaciones colectivas, apoyada por los recuerdos de las personas del pasado, las experiencias del presente y, ante todo, la imaginación del futuro. Por consiguiente, refuerza el sentimiento de pertenencia, el espíritu de comunidad y la identificación con un lugar.

### **Lecciones aprendidas:**

El capítulo siguiente facilitará una metodología paso por paso para elaborar un proceso de cartografía participativa del patrimonio cultural diverso y para aprovechar esto con miras a potenciar la cohesión de la comunidad. También proporcionará información sobre la experiencia de las dos ciudades, Rijeka y Lisboa, que pusieron en práctica por primera vez la metodología de STEPS.

Aun así, algunas lecciones generales aprendidas y recomendaciones de la labor experimental llevada a cabo en Lisboa y Rijeka han sido importantes para afrontar los retos y lograr el objetivo de fomentar la cohesión de la comunidad a través de la cartografía participativa del patrimonio cultural:

- \* Debería prestarse particular atención al cambio de paradigma, es decir, a dejar de entender el patrimonio cultural como objetos, sino como un conjunto de recursos considerados de valor por la comunidad para su transmisión a futuras generaciones, incluidas prácticas y tradiciones y la red de significados que refuerzan el sentimiento de pertenencia y el espíritu de comunidad y que forman parte de la creación y gestión de espacios públicos.

- \* Es fundamental lograr que personas de diferentes orígenes participen en la cartografía del patrimonio si queremos identificar y aprovechar el mayor conjunto posible de bienes del patrimonio – con este fin, es importante colaborar con asociaciones y otros actores que representan a un público diferente y tienen acceso al mismo. Dada la existencia de diferentes públicos, es necesario concentrarse inicialmente en fomentar la confianza entre los diferentes socios y cartógrafos. Es preciso acrecentar la confianza durante todo el proyecto.
- \* En vista de los diferentes públicos existentes, también es importante dedicar tiempo a desarrollar las capacidades interculturales en el grupo y cerciorarse de que todas las personas comprendan lo mismo al mencionar conceptos generales como “patrimonio cultural”, “sentimiento de pertenencia”, etc.
- \* Para poder beneficiarse de un proceso participativo real, las administraciones locales y todos los demás socios deben comprometerse a crear un medio ambiente que fomente la igualdad de condiciones de todas las personas, potenciando la confianza, evitando los estereotipos, y reconociendo el papel y la experiencia de cada persona que participa en el proceso.
- \* Las administraciones locales también deben contraer un compromiso político claro y firme antes y después de la cartografía, y participar en cada etapa del proceso (creación de alianzas, sensibilización de los cartógrafos, cartografía y planificación estratégica). Como se ha mencionado antes, el poder de la participación de las administraciones locales es transmitir el mensaje firme de que todas las personas pueden tomar parte en la negociación de lo que constituye el patrimonio cultural de la ciudad.
- \* Debería asegurarse que todos los actores de que se trate comprendan y estén de acuerdo en que la cartografía participativa no es un producto, sino un proceso que debería reproducirse regularmente con el fin de mantener vivo el patrimonio cultural, integrar a los recién llegados en la comunidad, y renegociar la visión común.

## Anexo I – Cómo forjar un proceso participativo para realizar una cartografía del patrimonio cultural común

### 0. Preparación

- Por qué, cómo y quién

Con el fin de asegurar el éxito del proceso participativo y el impacto de la acción, es importante aclarar desde el comienzo quién está tomando la decisión de iniciar dicho proceso y cuáles son sus objetivos y los resultados previstos.

Los ejemplos de Lisboa (Portugal) y Rijeka (Croacia), las dos ciudades que pusieron en práctica por primera vez la metodología, muestran claramente el modo en que las diferencias en el proceso de toma de decisiones y en las expectativas pueden afectar los diferentes enfoques y los resultados finales.

#### LISBOA

El proceso de cartografía participativa fue iniciado por el Departamento de Derechos Sociales del municipio de Lisboa (junto con una fuerte alianza en la que participaron actores en el terreno), con objeto de crear y facilitar oportunidades para que los miembros de las comunidades migrantes participaran como agentes activos en la labor de forjar la narrativa común del vecindario, y de brindar una oportunidad para estimular la interacción entre diferentes partes interesadas y los representantes de diversas comunidades.

Además, el objetivo del proceso fue aumentar el impacto del Gabinete de Apoio aos Bairros de Intervenção Prioritária - GABIP (Oficina de Apoyo a los Barrios de Intervención Prioritaria), que fue creado en el distrito de Almirante Reis para hacer frente al crecimiento no regulado, que junto con el abrumador incremento del turismo y del aburguesamiento estaba poniendo en peligro la estructura social del barrio. Por consiguiente, el proceso de cartografía participativa se consideró una manera tanto de potenciar la interacción entre las comunidades mayoritarias/de largo plazo portuguesas y las comunidades de origen migrante, como de encarar la ausencia de prácticas sociales que fusionan patrimonios culturales distintos o reúnen regularmente a las personas de diferentes orígenes.

#### RIJEKA

El proceso de cartografía participativa fue iniciado por Rijeka 2020, el organismo creado conjuntamente por la ciudad de Rijeka y el condado de Primorje-Gorski Kotar, a fin de planificar y gestionar el programa Capital Europea de la Cultura 2020.

Por lo tanto, el objetivo del proceso ha estado en consonancia con el objetivo general de Capital Europea de la Cultura de fortalecer las comunidades locales mediante el desarrollo de las relaciones interpersonales y el aumento de la frecuencia y de las cualidades de las actividades culturales que permiten reunirse a las personas.

En el marco de la integración de los ciudadanos en la negociación de lo que forma parte de la narrativa común de la identidad de una ciudad, es particularmente pertinente mostrar el compromiso político para que esta negociación tenga lugar. Compromiso significa, ante todo, asignar recursos humanos y económicos al proceso, en particular dirigiendo y coordinando todo el proceso.

Las administraciones locales también deben estar comprometidas con la creación de un medio ambiente que fomente la igualdad de condiciones de todas las personas, potenciando la confianza, evitando los estereotipos, y

reconociendo el papel y la experiencia de cada persona que participa en el proceso. La cartografía podría facilitar esto, ya que todas las personas tienen conocimientos especializados sobre su propia parte personal del mapa.

Por último, las administraciones de la ciudad deben hacer gala de su compromiso en cada etapa del proceso (creación de alianzas, sensibilización de los cartógrafos, cartografía y planificación estratégica), a fin de que la población confíe en la sinceridad de la iniciativa.

Es igualmente importante saber desde el comienzo quién dirigirá técnicamente cada etapa del proceso.

#### LISBOA

Como veremos más adelante, si bien el municipio de Lisboa se encargó de la coordinación general e iniciación del proceso, durante la creación de alianzas se acordó y señaló que las diferentes líneas de trabajo iban a ser dirigidas por distintos socios en función de sus competencias particulares. Por ejemplo, dada la naturaleza de su labor esencial, Solidaridade Imigrante fue nombrada el principal responsable de movilizar a las comunidades migrantes y de identificar a agentes activos dentro de cada comunidad que pudieran realizar una cartografía del patrimonio cultural en el distrito de Arroios. Al mismo tiempo, se encargó a Ateliernob dirigir la identificación y el enmarque del patrimonio cultural histórico y material en el distrito de Arroios. Además, la Aga Khan Foundation tuvo el mandato de facilitar el marco técnico para la puesta en marcha del proyecto en el terreno, proporcionando liderazgo en lo que respecta a la adaptación de las metodologías y herramientas participativas.

- Identificar a actores clave que pueden participar

Crear una fuerte alianza desde el comienzo del proyecto es fundamental por diversos motivos: acceder tanto a las redes como a los conocimientos técnicos más diversos posibles y movilizarlos, y aprovechar los resultados recopilados del proceso de cartografía. Además, los actores que participen tendrán el papel esencial en la sociedad de dar ejemplo de valoración de la diversidad y de desarrollar las competencias culturales que podrían difundirse a sus trabajadores. Por lo tanto, la elección de los socios es primordial para el impacto del proceso.

Ejemplos de actores que pueden participar en el proceso:

- ✓ Escuelas
- ✓ Universidades
- ✓ ONG
- ✓ Instituciones del patrimonio
- ✓ Asociaciones de migrantes

#### LISBOA

Se movilizó a los miembros de la alianza local antes de iniciar el proceso para que participaran en la concepción de la iniciativa. Fueron movilizados por el municipio de Lisboa debido a sus conocimientos y experiencia, que permitieron determinar la contribución que podrían realizar al proceso.

En particular:

- **DINÂMIA'CET-IUL- Centro de Estudios Socioeconómicos y Territoriales** es un centro de investigación del Instituto Universitário de Lisboa (Instituto Universitario de Lisboa) que se centra en el estudio del cambio social, económico y territorial con el objetivo de contribuir a una mejor comprensión de los contextos, procesos, actores y consecuencias del cambio. Se encomendó al Centro la evaluación del impacto de la iniciativa, en particular la selección cuidadosa de los indicadores que debían utilizarse.
- **SOLIDARIEDADE IMIGRANTE (SOLIM)– Associação para a Defesa dos Direitos dos Imigrantes (Asociación para la Defensa de los Derechos de los Inmigrantes)** es una organización sin ánimo de lucro que tiene por objeto defender los derechos de los inmigrantes en Portugal. Al tratarse de la asociación de migrantes más grande de Portugal, que cuenta con más de 28.800 asociados que representan a 97 nacionalidades, SOLIM tenía el papel de movilizar a los miembros de diferentes comunidades y de

facilitar su participación como agentes activos en el proceso. (<http://solimigrante.org/>)

- **ATELIER MOB | “Trabalhar com os 99%” (“Trabajar con el 99%”)** es una plataforma multidisciplinar para el desarrollo de ideas, estudios y proyectos en los ámbitos de la arquitectura, el diseño y el urbanismo. Dada su experiencia probada en la puesta en práctica de metodologías y proyectos participativos en los ámbitos de la regeneración urbana – y su pertinencia para las comunidades locales – y en la valoración del patrimonio material, Atelier Mob ha sido responsable de enmarcar el patrimonio histórico y cultural en Arroios para este proyecto. (<http://www.ateliermob.com/>)
- **FUNDAÇÃO AGA KHAN PORTUGAL (AKF)**, establecida para fomentar la cohesión social en las comunidades forjadas por la migración. El objetivo de la Fundación es mejorar la calidad de vida mediante el fortalecimiento de la integración social, cultural y económica, con miras a fomentar una sociedad pluralista con una ética cosmopolita que redunde en beneficio de todos. En el proceso de cartografía participativa, el papel de AKF ha sido readaptar las metodología y herramientas participativas en el contexto del distrito de Arroios, e incluir lecciones aprendidas de la puesta en práctica experimental del proyecto en el marco del Plan de Desarrollo Local de GABIP Almirante Reis. (<http://www.akdn.org/where-we-work/europe/portugal>)

Todo el proceso estuvo abierto a otros actores de la sociedad civil, mediante la utilización de mecanismos ya establecidos por el municipio (permitiendo así la sostenibilidad y la cooperación) que se basan en la estructuración y representación horizontal de los responsables de la formulación de políticas del municipio de Lisboa como una estrategia encaminada a estimular la cooperación de las organizaciones de la sociedad civil.

#### RIJEKA

En el caso de Rijeka, diferentes socios participaron en diferentes momentos del proceso, según las tareas específicas que realizaron y el papel que desempeñaron:

- **Asociaciones de vecinos** de las distintas zonas interesadas (Cres, Drenova, Gomirje, Kastav y Novi Vinodolski). Las asociaciones que tomaron parte en el proceso participativo han sido seleccionadas sobre la base de los temas y actividades que estaban desarrollando para el programa Capital Europea de la Cultura. Esto significa que ya estaban dialogando con Rijeka 2020 antes de comenzar el proceso. Por ejemplo, la comunidad de la ciudad de Cres ya estaba trabajando en torno al tema del patrimonio cultural intangible de la vida cotidiana, y de la arquitectura no dominante; Kastav estaba centrándose en la vida del dialecto local cakaviano, y Gomirje estaba tratando de hacer frente al reto de preservar las tradiciones locales, ya que la ausencia de activismo cultural estaba empobreciendo el escenario cultural.
- **RESTART** es una organización centrada en la producción, educación, distribución y exposición de documentales creativos. Se le encomendó prestar asistencia técnica a la comunidad local para que realizara una cartografía del territorio, y no participó en la planificación del proceso.
- **Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales** de la Universidad de Rijeka: se encargó al grupo de investigación integrado por un coordinador, un sociólogo y un mediólogo evaluar el impacto de la iniciativa, en particular determinar la selección de los indicadores que debían utilizarse. Tienen una fuerte alianza con el programa Capital Europea de la Cultura que ha precedido el proceso y participaron en él desde la primera reunión preparatoria.
- **Academia de Artes Aplicadas de Rijeka**: se movilizó a los estudiantes de la Academia en la fase de estructuración y de recopilación de entrevistas para apoyar a los cartógrafos y su proceso creativo.

- Comprender la diversidad en el territorio

Identificar las principales características del contexto de la ciudad que son pertinentes para los objetivos del proceso también es importante para concebir un ejercicio de cartografía participativa satisfactorio que permita aprovechar el patrimonio cultural diverso para generar confianza y fortalecer la cohesión de la comunidad.

Es particularmente pertinente entender cuáles son las principales fuentes de diversidad en el contexto del ámbito específico de trabajo, cuáles son las principales variables y su evolución en la población de la ciudad. También es importante aclarar cuáles son los desafíos actuales relacionados con esto.

El proceso de cartografía añadirá en definitiva una dimensión de conocimiento mutuo, y es fundamental para descubrir y revelar la diversidad que existe en la zona urbana, incluso en lugares que tal vez no parezcan diversos a primera vista.

#### LISBOA

Junto con su rica historia, la ciudad de Lisboa ha sido forjada por civilizaciones provenientes de diversos lugares del mundo (Asia Oriental, Golfo Pérsico, África Occidental y Oriental y América del Sur), lo que ha hecho que su escenario actual sea el de una ciudad cosmopolita en términos tanto de dinámica como de patrimonio. Además, en la década de 1970 y coincidiendo con la diáspora, un número considerable de comunidades provinieron de países de habla portuguesa; en los años 90, comenzaron a llegar poblaciones de Europa Oriental, mientras que en tiempos más recientes, las poblaciones de los países asiáticos han aumentado su presencia en la ciudad de Lisboa, especialmente en Arroios.

En la ciudad de Lisboa, el distrito/la parroquia de Arroios está situado/a en un emplazamiento privilegiado más amplio, rodeando el centro histórico, beneficiándose así de la red de transporte público y del acceso a diversos servicios, incluido el boyante comercio local y un flujo considerable de personas que circulan cada día por el distrito (unas 2.000). Muchos grupos migrantes se han asentado en esta zona de la ciudad o llevan a cabo sus actividades en la misma, lo haciendo que en el distrito/la parroquia de Arroios se concentre el mayor porcentaje de migrantes y el número más alto de nacionalidades. De las 31.653 personas que residen oficialmente en Arroios, el 20% son inmigrantes, y existen en total 79 nacionalidades diferentes en el distrito. Los brasileños y la población proveniente de Asia Sudoriental y de Extremo Oriente son los grupos más grandes, a pesar de la presencia de comunidades provenientes de otros lugares que no han sido históricamente países de origen entre la población portuguesa, como Irán, Pakistán, Bangladesh y Nepal.

#### RIJEKA

La diversidad no siempre se manifiesta en forma de 79 nacionalidades diferentes que viven en el mismo barrio. En el caso de Rijeka, diversidad significa ante todo redescubrir el patrimonio pluralista de la región y aumentar el diálogo y la cooperación entre zonas diferentes, aunque sean fronteras, que en los últimos decenios no han tenido incentivos ni oportunidades de interactuar. Estos procesos de redescubrir retos y soluciones comunes, así como la creación de nuevos vínculos personales, han sido el hilo conductor de todo el proceso. El tema intergeneracional también se ha abordado durante la cartografía participativa, al tiempo que se ha discutido, por ejemplo, el futuro del dialecto cakaviano local en Kastav o la narrativa que Novi Vinodolski está creando para sí.

#### INFORMACIÓN SOBRE LA EXPERIENCIA DE LISBOA

##### Antes de comenzar – qué necesitará:

- ✓ Un proceso verdaderamente participativo debe ser un proceso centrado en las personas. La información y los conocimientos serán una herramienta privilegiada para comprender por qué y cómo participan las personas de diferentes maneras.
- ✓ Para llevar a cabo este proceso se necesita flexibilidad, aptitudes de escucha activa, un verdadero interés en las personas y en cuestionar el lenguaje y los enfoques propios, y sensibilidad cultural.
- ✓ No todas las personas viven al mismo ritmo ni tienen el mismo concepto del tiempo. Para que el resultado participativo sea eficaz, es fundamental proporcionar espacio (cómodo) y tiempo, mejorar nuestras aptitudes de observación y ofrecer brechas de silencio. La paciencia para readaptarse continuamente a tal diversidad de “códigos” también influirá positivamente en la eficacia de los resultados al aspirar a la participación activa de todos y a unos ejercicios de verdadero intercambio.
- ✓ Términos y lenguaje. Con miras a dar ejemplo práctico, el momento en el que se compartieron los principales objetivos de STEPS fue bastante revelador. «Diálogo intercultural.» «¿Qué es eso? ¿Qué significa?» «Patrimonio [...]» «Bien... ¿qué significa exactamente ...?» Nos enfrentamos a expresiones de sorpresa al principio, y pensamos que necesitábamos invertir en explicar el concepto. Evidentemente, su contenido y significado eran bastante universales; sin embargo, tal vez era necesario adaptar el lenguaje para fomentar un mayor sentimiento de pertinencia y de propiedad del proyecto para los *terrenoinvestigadores*. Así pues, crear un lenguaje y reformular los términos – sin “corregirlos” – fue una importante fase de preparación.
- ✓ Descubrir (mediante la observación, la puesta a prueba y la adaptación) espacios cómodos y seguros que sean percibidos como tales por

todos. Se aconseja estar abiertos al cambio, poner a prueba, intentar, observar, escuchar y mirar. ¿En qué países realizó una mayor contribución cada persona que participó en el proyecto, a título individual? ¿Y parecía más cómoda?

- ✓ Crear un círculo de confianza. El trabajo participativo es una cuestión de relaciones. Hallar a los *terrenoinvestigadores* adecuados para un proceso como éste requiere esfuerzos, así como una inversión intelectual y en términos de relaciones. Además, reflexionar asimismo sobre las lenguas, los grupos de edad y los patrones culturales cuya representación pueda ser importante, estableciendo prioridades al mismo tiempo.
- ✓ Si bien no es fácil saber con qué y con quién se sienten cómodas las personas al comienzo de un proyecto, la mayoría de los ejercicios europeos (no formales) conocidos para la creación de equipos tal vez no funcionen. Invertir en relaciones, hallar unas normas, tiempos y espacios comunes, y unas lenguas de trabajo comunes será fundamental para crear un espacio seguro, de tal manera que cada persona exprese percepciones que no se atrevería a comunicar o respecto de las cuales tal vez se sentiría insegura.

DRAFT

## 1. Hallar a los cartógrafos

- Examinar la demografía de la zona seleccionada

Dado que es imposible movilizar a todas las personas, es esencial asegurarse de que el principal grupo de cartógrafos sea representativo de la diversidad lingüística, cultural y de edad del barrio. Con el fin de lograr este objetivo, es importante tener una idea clara de quién vive en la zona y de cuales son las representaciones a las que debe concederse prioridad en el proceso de selección de cartógrafos.

Se debería movilizar a los cartógrafos potenciales sobre la base de la lengua hablada, el país de origen, la red y las experiencias en cuanto a vivir en diferentes zonas, la diversidad de experiencias vitales y de orígenes, y el interés en contribuir a redefinir la narrativa de la ciudad.

Debería concederse particular importancia a asegurar la representación igual de ambos sexos.

Al seleccionar a los cartógrafos, deberían tenerse en cuenta sus aptitudes y flexibilidad para adaptarse a las tareas y al nivel de comodidad al desplazarse e interactuar con otras personas.

- Utilizar las redes de los socios para movilizar al mayor número de personas posible como cartógrafos

Lograr que participen las personas que suelen estar excluidas de la producción cultural general es una de las prioridades del proceso de cartografía participativa. Por este motivo, para construir un proceso realmente inclusivo, es esencial llegar al mayor número de personas posible. Utilizar las redes de los diferentes socios para conseguir la participación de cartógrafos potenciales es la manera más fácil de asegurar que se llegue a las personas de diferentes orígenes en términos de idioma, edad, género y experiencias vitales.

### LISBOA

La mayoría de los *terrenoinvestigadores*<sup>7</sup> fueron identificados a través de Solidariedade Immigrante (SOLIM) y Aga Khan Foundation (AKF), gracias a las relaciones positivas y constructivas establecidas por ambas organizaciones durante su trabajo con los migrantes y con la población local en general.

SOLIM y AKF organizaron una sesión inicial como un primer intento de movilización, seguida de conversaciones cara a cara con otros *terrenoinvestigadores* potenciales.

Después de esto, la administración de la ciudad de Lisboa y la Universidad han organizado una serie de grupos focales para discutir en profundidad el tema emergente de la cartografía, así como su preparación.

- Asegurar que todo el material sea accesible para una gran diversidad de personas

Desde el comienzo, todo el material para orientar las interacciones y la facilitación de los grupos debería producirse en más de un idioma, y no utilizando solamente el lenguaje escrito. Por este motivo, es fundamental poder contar con un equipo que dirija el proyecto, y que comprenda claramente la comunicación inclusiva y tenga una serie de competencias interculturales bien desarrolladas. En particular, es importante que el equipo entienda y muestre, no

---

<sup>7</sup> Véase la sección “Reconocer el papel de los cartógrafos”.

solo su papel de facilitador, sino también su voluntad de participar como aprendices en el proceso, al no sentirse amenazados por tener que cambiar de prácticas y adaptarse a diferentes estilos de interacción.

- Reconocer el papel de los cartógrafos

Los conocimientos interculturales, la reciprocidad y el reparto del poder son puntos operativos importantes del marco intercultural que también se consideraron primordiales en STEPS. La idea subyacente es que el pleno potencial de las personas debe ser reconocido por la sociedad en la que viven, y que las personas no deberían sentirse intimidadas o estereotipadas.

Las actividades de cartografía participativa son particularmente eficaces en este ámbito, ya que el mero hecho de reflejar los conocimientos locales sobre todos los ámbitos representados en un mapa determinado requiere la aportación de las personas que viven, trabajan y juegan en cada parte de dicho mapa. En pocas palabras, todas las personas conocen su propia parte personal del paisaje.

Por lo tanto, la cartografía participativa del patrimonio cultural llevada a cabo por un grupo diverso de residentes tiene la virtud cardinal de dar a conocer las culturas de otros y de hacerlas legítimas. Contribuye a procesos de reconocimiento que crean las condiciones para una mejor existencia compartida en las ciudades.

#### **LISBOA**

La expresión *terrenoinvestigador* se eligió al comienzo del proceso de cartografía participativa a fin de valorar la función de los cartógrafos como investigadores "en el terreno", como pensadores y atentos observadores de las diversas percepciones de las personas. Elaborar conjuntamente la herramienta de cartografía y elegir un título que representara su valor fundamental en el proyecto como investigadores en el terreno era esencial para comprender la importancia de que otras personas participaran en el proyecto. También era una manera de hacer que los cartógrafos se sintieran responsables del trabajo efectuado.

#### **RIJEKA**

Se prestó particular atención a forjar la narrativa de tal manera que subrayara el papel central de las comunidades locales, y las situara en el centro del escenario. Se organizaron varios eventos orientados a las comunidades locales a fin de mostrar los resultados de la cartografía a otros homólogos, así como a una audiencia internacional. Además, se proporcionó a los cartógrafos material técnico (estabilizadores, micrófonos, etc.) para demostrar el apoyo y el compromiso de Rijeka 2020. El resultado de la cartografía se presentará asimismo durante el programa Capital Europea de la Cultura, cuando un Festival del Barrio señale a la atención de Europa la labor de las comunidades.

## 2. Discutir temas y expresiones del patrimonio cultural

- Desarrollar un entendimiento negociado y común de los principales conceptos

Es importante recordar que las personas tal vez tengan una idea muy diferente de lo que se entiende por “patrimonio cultural”, “comunidad”, “pertenencia”, “diálogo intercultural” y “espacios públicos”. Así pues, es importante dedicar tiempo a la etapa inicial del proceso para cerciorarse de que estos conceptos se debatan ampliamente y acuerden.

Al comienzo, podría ser útil permitir simplemente que las personas enumeren sin reservas todas las cosas que les vienen a la mente en lo que respecta a:

- ¿A qué conceden valor cultural?
- ¿Qué práctica/lugar/objeto consideran una expresión de sus conocimientos y tradiciones?
- ¿Qué práctica/lugar/objeto está fomentando el contacto y la interacción culturales entre las personas de diferentes orígenes?
- ¿Qué consideran un espacio público?
- ¿Qué actividades/lugar/objeto les hace sentirse orgullosos de vivir en el barrio?
- ¿Qué les hace sentirse en casa?
- ¿Qué definen como “comunidad”?

Asegúrese de ofrecer algunas opciones sobre cómo contestar (oralmente, con notas adhesivas, por escrito en una hoja de papel grande, con dibujos, etc.) y absténgase de transferir juicios a la lista; céntrese en lograr que el grupo participe en una discusión.

### INFORMACIÓN SOBRE LA EXPERIENCIA DE RIJEKA

#### Iniciación de la conversación

Todo el mundo está de pie y tiene una hoja y un papel

En primer lugar, se les pide que escriban su nombre en la parte superior de la tarjeta.

A continuación, se les informa de que sus colegas harán un retrato de ellos en cinco pasos. Se les pedirá que, para comenzar, elijan a alguien al que no conocen e intercambien con él sus tarjetas. Cada interlocutor de la pareja tendrá que dibujar la parte del cuerpo del otro. Se les pide que, mientras dibujan, discutan una pregunta/tema determinados.

*Seleccione a un interlocutor*

PASO UNO: La boca

En la tarjeta de su interlocutor tiene que dibujar la boca del interlocutor. Al mismo tiempo, hable de ... .

#### ¿Puede describir su barrio?

*Cambie de interlocutor*

PASO DOS: Las orejas

En la tarjeta de su interlocutor tiene que dibujar las orejas de su interlocutor. Al mismo tiempo, hable de...

#### ¿Cuál es la historia más impresionante que ha escuchado nunca o que ha leído nunca de su barrio?

*Cambie de interlocutor*

PASO TRES: Los ojos

En la tarjeta de su interlocutor, tiene que dibujar los ojos de su interlocutor. Al mismo tiempo, hable de...

**¿Cuál es la vista más hermosa de su barrio?**

*Cambie de interlocutor*

PASO CUATRO: La nariz

En la tarjeta de su interlocutor, tiene que dibujar la nariz de su interlocutor. Al mismo tiempo, hable de ...

**¿Cómo imagina el futuro de su barrio?**

*Cambie de interlocutor*

PASO CINCO: El pelo

En la tarjeta de su interlocutor, tiene que dibujar el pelo de su interlocutor. Al mismo tiempo, hable de ...

**¿Qué le gustaría llevar consigo de este ejercicio de cartografía?**

- Hallar el territorio adecuado

**LISBOA**

La identificación de un territorio determinado lleva cierto tiempo, y más aún en el establecimiento de una ciudad dinámica, en continuo movimiento, con suerte sin guetos o concentraciones demográficas de grupos específicos. La mayoría de los cartógrafos que participan en este proyecto experimental pasan sus días desplazándose de una zona a otra. Así pues, cuando el ejercicio conlleva hablar con otras personas que comparten sus raíces o movimientos migratorios, parecen sentirse atraídos por el concepto de hallar a alguien "estático" en una zona específica de la ciudad y de limitar la zona de investigación a un conjunto geográfico más pequeño de calles. Después de todo, en Lisboa y el cualquier entorno humano, las personas se desplazan de manera continua y participan constantemente en una serie de actividades...

Además, esto fue el centro de atención en los primeros meses de colaboración, y se logró recorriendo juntos el territorio, mejorando la observación a través del intercambio y de tardes y noches de diálogo, y permitió definir en último término un área de investigación más restringida.

Una vez que los cartógrafos han alcanzado un acuerdo sobre lo que el grupo entiende por patrimonio cultural y sentido de pertenencia, conviene utilizar un mapa del barrio/la ciudad para comenzar a marcar los diferentes lugares y actividades que se han discutido.

También es importante desplazarse hasta las zonas del patrimonio cultural descritas y verificar su validez, e intercambiar y poner a prueba diferentes herramientas posibles para recopilar información durante el proceso de cartografía.

Este paseo por el terreno podría brindar una oportunidad de discutir nuevamente algunos de los conceptos sobre los que se consideró que había un acuerdo.

**LISBOA**

Varios intercambios durante los ejercicios de "Paseo por el terreno" alertaron al grupo sobre las diferencias existentes en los conceptos y en la representación visual de una palabra. El siguiente episodio ilustra mejor este concepto: el grupo estaba caminando en busca de lugares que representarían ejemplos diversos del patrimonio cultural, y paró en el mercado. Como era de esperar, entendemos que el mercado del barrio local no estaba ofreciendo ninguno de los elementos de un sentido de pertenencia para la mayoría de los cartógrafos: "Los mercados deberían ser al aire libre, mostrar una serie de productos muy diversos en venta... parecen y huelen de una manera muy diferente. Las personas interactuarían de una manera muy distinta".

DRAFT

### 3. Elaborar una herramienta para apoyar el proceso de cartografía

Una vez alcanzado un acuerdo sobre la lista de temas que deben reflejarse en la cartografía, debe elaborarse una herramienta que apoye la investigación en el territorio.

En las dos ciudades que han probado la metodología por primera vez, la herramienta elegida ha sido diferente. En el caso de Lisboa, los cartógrafos han elaborado conjuntamente unas directrices estructuradas para las entrevistas, mientras que en Rijeka las entrevistas no han sido estructuradas y la atención se ha centrado en la recopilación de diferentes materiales que podrían contribuir a la cartografía.

En ambos casos, al prepararse para entrevistar a las personas, conviene tener en cuenta los siguientes pasos:

- Comparta las preguntas en el grupo de cartógrafos y discuta por qué es importante cada una de ellas.
- Sobre la base de las reacciones, la participación, las apreciaciones y la estimulación de la discusión a que hayan dado lugar algunas preguntas, haga una selección para limitar el número de preguntas.
- Ponga a prueba las preguntas en el grupo para observar qué tipo de respuestas estimulan y si las respuestas están en consonancia con el objetivo del proyecto.
- Cerciórese de que las preguntas sean igualmente aptas en los diferentes idiomas en que podrían utilizarse. ¿Provocarían las mismas respuestas? ¿Sonarían respetuosas? ¿Podrían estimular una historia dolorosa?

### 4. Cartografía

- Hallar el medio adecuado para registrar

#### INFORMACIÓN SOBRE LA EXPERIENCIA DE LISBOA

##### Ideas de la adaptación: ejemplos prácticos

Diferentes alfabetos, diferentes niveles de confianza en nosotros mismos sobre la escritura. Diferentes formas de expresarnos. ¿Cómo hallar un lenguaje común que represente las especificidades identificadas? ¿Cómo reflejar diversas expresiones de identidad en el proceso, con el fin de respetar y valorar todo?

##### Se propusieron diversas maneras de registrar información:

Cuadernos (se distribuyeron gratuitamente)

Notas adhesivas

Imágenes (se puso a disposición una cámara)

Se propuso que los cartógrafos utilizaran otros medios además de la escritura:

- dibujos, fotografías, vídeos, material audio;
- grabaciones, etc., para expresar recopilar, compartir percepciones sobre las cuestiones/las tareas/los temas de discusión en cada etapa del proyecto;
- carteles para dibujar y garabatear;
- grabadoras de voz.

También se organizó un taller de corta duración sobre las herramientas que deben elegirse y cómo utilizar una herramienta de seguimiento.

Algunas personas hallaron sus propias herramientas de comunicación con las que sentían cómodas, por ejemplo, llevar un altavoz inalámbrico para compartir la música con todo el grupo a fin de estimular un debate sobre similitudes y diferencias entre el fado y otras expresiones musicales, lenguajes-métricas musicales, instrumentos musicales arraigados en otros lugares geográficos.

- Fomentar un cambio de orientación en el enfoque del patrimonio cultural

A través de la cartografía participativa, los miembros de la comunidad crean colectivamente inventarios visuales de los bienes de su propia comunidad. Negocian lo que puede figurar en el inventario. Esto se traduce en un mapa de aquellos bienes del patrimonio que representan la identidad pluralista de la comunidad. Los bienes pueden incluir patrimonio edificado, así como características del patrimonio intangibles (tradiciones, prácticas, conocimientos y expresiones de la creatividad humana), y todo lo que las personas que viven y trabajan en sus territorios consideren que es importante para ellas, en consonancia con los principios de Faro.

El proceso de cartografía permite comprender mejor lo que significan estas características para las personas y el impacto que éstas tienen unas en otras. Además, el grupo adquiere más conocimientos sobre el valor específico que diferentes miembros de la comunidad conceden a los bienes de la comunidad.

A fin de aprovechar este potencial, es importante asegurar que se comprenda que, durante el ejercicio de cartografía, las propuestas formuladas no podrán ser acertadas o equivocadas. Todas las personas deberían sentirse libres de realizar las contribuciones que consideren oportuno, y el grupo tendrá que discutir entonces la propuesta de que se trate, y decidir si la mantiene o no, pero esta decisión siempre dependerá de que la propuesta se adapte o no a la narrativa compartida.

#### **LISBOA**

La Iglesia de Angios fue uno de los primeros bienes del patrimonio cultural discutidos, ya que era una referencia común, puesto que todos los miembros del grupo la conocían y utilizaban como lugar de referencia para reunirse. No tardó en descubrirse que el valor de la iglesia para la mayoría de los cartógrafos no estaba relacionado con el estilo arquitectónico del edificio ni con sus cualidades artísticas, sino más bien con el hecho de ser un lugar en el que diferentes personas se reunían, atraídas todas ellas por el sentimiento de sentirse bienvenidas en este establecimiento abierto y lugar de culto.

- No eluda el conflicto, pero esté listo para afrontarlo

Tal como se ha mencionado anteriormente, en el proceso de cartografía participativa el grupo desechará inevitablemente algunas de las propuestas. Por lo tanto, es de esperar que haya un conflicto. Al igual que en otras muchas situaciones, el conflicto no debería ignorarse y ocultarse, sino gestionarse, de tal manera que el proceso de anticipar, identificar, afrontar y resolver los conflictos sea un proceso fundamental de la convivencia en una comunidad dinámica y comunicativa.

#### **LISBOA**

Uno de los resultados del grupo que se convierte en un equipo es la confianza y el sentido de empoderamiento logrado. Cada uno de sus miembros destacó la importancia y pertinencia del tema y de las preguntas que propusieron, defendiendo que eran fundamentales para su comprensión y patrimonio culturales, incluso cuando los facilitadores no los consideren directamente pertinentes para la cartografía del patrimonio cultural (material e inmaterial). El debate acalorado es una declaración de confianza, comodidad y, ante todo, empoderamiento. El conflicto y la discusión son algunos de los resultados de ser invitados a participar en este proyecto y de lograr un espacio en "Formar parte de una sociedad colectiva".

- Presentar el proyecto y prepararse para responder a las preguntas

Una cualidad importante de la recopilación de información para el mapa es la creación de un espacio de confianza entre los cartógrafos y las personas que contribuyen al proyecto. En particular, es esencial estar preparados para presentar el proyecto de una manera que sea fácil de comprender, concretamente lo que será el objetivo final y de qué manera podrán contribuir las personas, y para responder a las preguntas que puedan surgir.

#### **INFORMACIÓN SOBRE LA EXPERIENCIA DE LISBOA**

Se discutieron una serie de preguntas en el ejercicio de cartografía:

*¿Cómo sabemos cómo abordar todas las preguntas?*

Al probar las directrices sobre las preguntas, se tuvieron presentes dos principios rectores:

¿Qué queremos saber con esta pregunta (¿Cuál es el objetivo?)

¿Cómo nos ayuda a obtener información sobre el/los tema(s) que necesitamos explorar?

*¿Cómo sabemos cuándo estamos obteniendo una respuesta suficientemente buena?*

Reformulamos algunas de las preguntas en un grupo, utilizando ahora una técnica de asociación para ellas con el fin de probar preguntar, escuchar activamente, tomar notas (se les proporcionó asesoramiento sobre cómo centrarse en palabras clave que indicaran "Patrimonio y expresiones culturales"), hacer pausas y guardar silencio y, en última instancia, retomar la pregunta, apoyándola con un "¿Por qué", "¿Por qué motivos?", etc.

*¿Qué matices deberíamos tener en cuenta al formular una pregunta, para cerciorarnos de que las personas contesten?*

Las directrices sobre las preguntas se reformularon para incluir [PAUSAS], apoyar las preguntas que deben formularse sólo cuando se necesita, etc.

En la experiencia de este proyecto piloto, no podríamos haber recalcado lo suficiente el significado de "Directrices" – i.e., el hecho de que cada pregunta no tenga una formulación fija, en particular debido a la traducción en sus propias lenguas maternas.

## 5. Difusión

- Presentación pública

Un proceso participativo, especialmente en el ámbito del patrimonio cultural, tendría que centrarse necesariamente en la fase de la difusión.

En particular, al final de la fase de la cartografía, organizar una presentación pública de los resultados es una parte esencial del proceso por una serie de motivos:

- para demostrar el compromiso real de la administración de la ciudad de incluir el patrimonio cultural diverso en el centro de la narrativa de la ciudad;
- para reconocer públicamente el papel de los cartógrafos y los ciudadanos como negociadores activos y responsables de la toma de decisiones en el pasado, presente y futuro de la comunidad;
- para llegar a más actores que podrían estar interesados en formar parte del proceso de cartografía participativa, y en apoyarse en sus conclusiones y resultados;
- para alentar a diferentes organizaciones e instituciones a incluir el enfoque de cartografía participativa de bienes en su labor;
- para lograr que el público se interese por el pasado, el presente y el futuro pluralistas de su ciudad y los comprendan, y
- para verificar las reacciones a los resultados del proceso de cartografía y conocer las actitudes a nivel de barrio.

### LISBOA

Los procesos de cartografía, así como sus resultados, se presentaron en una conferencia pública en el Instituto ICSTE en presencia del concejal de la ciudad encargado del proyecto, de los empleados municipales, de varios estudiantes universitarios y de miembros de la asociación Solidaridade Imigrante. En la presentación también hubo una representación del *teatro de los oprimidos* que dio lugar a preguntas sobre qué aporta la diversidad de bienes a la ciudad y qué se entiende por sentimiento de pertenencia.

- Material y recursos para la comunicación

El diseño y la producción de materiales y recursos para difundir conocimientos sobre el proceso y las conclusiones de la cartografía participativa son fundamentales para lograr que un proceso de cartografía participativa tenga un impacto real, a fin de movilizar el patrimonio cultural diverso para la cohesión de la comunidad.

La principal herramienta para difundir los resultados es, por supuesto, el propio mapa, que puede adoptar muy diversas formas, como ha demostrado la experiencia de las dos ciudades piloto.

En el caso del mapa, debería velarse, como en cualquier otra fase, por que sea siempre lo más inclusivo posible. En particular, debería darse preferencia a un apoyo multi-medios, ya que elimina muchas barreras, en particular lingüísticas.

El mapa también debería presentarse como un producto abierto a la continuación, a fin de integrar la idea de que los procesos participativos y la negociación de la narrativa de la ciudad deberían repetirse a lo largo del tiempo y no considerarse nunca como algo definitivo.

### LISBOA

Los socios han producido un mapa plegable de la zona de Almirante Reis que muestra, en un lado, los puntos de referencia cartografiados y, en otro, el motivo respectivo de su elección.

El mapa deja deliberadamente un espacio en blanco y pregunta a la persona que lo está leyendo "¿cuál es su patrimonio en Almirante Reis?".

También se está preparando una versión en blanco del mapa para su distribución a los niños de las escuelas locales, así como a los centros de la comunidad.

#### **RIJEKA**

El mapa se ha concebido como una plataforma en línea que permite explorar las diferentes contribuciones cargadas por los cartógrafos (entrevistas, fotografías, vídeos, contribuciones escritas, paisajes sonoros, etc.)

El mapa está abierto a recibir más contribuciones y a mantenerse actualizado siempre que las personas se interesen en continuar el proceso de cartografía participativa.

- Promover la interacción positiva

La metodología STEPS y el interculturalismo en general se apoyan en la idea de que la interacción entre las personas de diferente origen puede contribuir a reducir los prejuicios y a aumentar la cohesión de la comunidad cuando las personas reciben el mismo trato y participan en una acción cooperativa basada en objetivos comunes que subraya intereses similares en lugar de diferencias.

Por este motivo, conviene que personas con diferentes perfiles y orígenes participen en cada etapa del proceso. Esto podría suceder de manera natural, pero, en otros casos, es necesario promover acciones y espacios específicos que propicien estas interacciones positivas.

#### **LISBOA**

La decisión tomada por los socios en Lisboa fue seleccionar a todos los *terrenoinvestigadores* de origen extranjero. Durante el proceso de entrevistas, entrevistaron a un grupo diverso de personas. Aun así, para cerciorarse de mantener una interacción positiva durante el proceso, se organizaron algunos paseos en Almirante Reis en verano a fin de lograr la participación, no sólo de turistas, sino también de residentes de las zonas aledañas.

#### **LISBOA**

Los socios y los *terrenoinvestigadores* decidieron producir tarjetas para su comercialización por la Oficina de Turismo de la ciudad de Lisboa. Los *terrenoinvestigadores* también pudieron enviarlas a sus países y mostrar aquello que les hacía sentirse en casa en Lisboa, y la manera en que estos puntos de referencia y actividades les recordaba, o no, a su país de origen.

#### **RIJEKA**

Fomentar la interacción entre los cartógrafos provenientes de diferentes zonas de la ciudad que no tuvieron la oportunidad de reunirse cuando vivían cerca fue uno de los principales objetivos de la participación de Rijeka en el proyecto STEPS. Por lo tanto, muchos talleres para el desarrollo de las capacidades (por ejemplo, sobre la utilización de “smartphones” para grabar las entrevistas y otros materiales para el ejercicio de cartografía) se utilizaron para que las personas se reunieran e interactuaran.

Esto ha permitido que un interesante proceso de desarrollo de conocimientos y de la confianza culmine con la cooperación entre los barrios de Kastav y Drenova para preservar el dialecto cakaviano, en peligro de extinción, utilizando la inteligencia artificial.

## **6. Vigilar el impacto del proceso**

Como se ha mencionado anteriormente, una parte del proceso conlleva asimismo la definición de lo que representa la “cohesión de la comunidad” y el “sentido de pertenencia” para los propios cartógrafos y la comunidad en general.

Los indicadores deberían elaborarse sobre la base de este entendimiento común y en colaboración con la universidad/el grupo de investigación que se asociaría desde el comienzo.

En la medida de lo posible, los miembros de la universidad/el grupo de investigación deberían estar presentes en todas las reuniones del equipo directivo y de los cartógrafos, con el fin de comprender bien estas cuestiones tan complejas y de estar atentos a cualquier cambio en la dinámica del grupo.

En particular sobre la base de la definición elegida de cohesión de la comunidad, algunos de los indicadores que pueden considerarse para la labor de supervisión son los siguientes:

- el sentimiento de pertenencia, reflejado en la escala “inclusión del otro en el yo”<sup>8</sup> readaptada por la ONG “Beyond conflict”;
- la confianza en la expresión de las ideas propias, reflejado en el análisis cualitativo de la dinámica de discusión en el grupo;
- la profundización de las relaciones, reflejada en el creciente número de actividades conjuntas e intercambios entre los cartógrafos de diferentes orígenes;
- la apertura al medio ambiente urbano que nos rodea, reflejada en los patrones de ocupación y de utilización de los espacios públicos;
- el sentimiento de control del proceso y de la cartografía, reflejado en el papel que desempeñan los propios cartógrafos y los miembros de la comunidad en la difusión del mapa;
- la participación cívica y política, reflejada en indicadores estándar como la solución de problemas a nivel de la comunidad y la afiliación a un grupo/asociación como miembros activos, y
- el interés por reproducir el proceso y la participación en su reproducción.

---

<sup>8</sup> La escala “inclusión del otro en el yo” (IOS; Aron et al., 1992) es un mensaje ilustrado que comprende siete pares de círculos que se superponen cada vez más, que muestran el “yo” y “la ciudad”. Se pide a los participantes que valoren su cercanía percibida con la ciudad/el barrio.